ΙΧΝΗ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

TRACES OF COMMUNICATION

Έκδοση: Ελληνική Φιλοτελική Εταιρεία, Ακαδημίας 57, 10679 Αθήνα
Publisher: Hellenic Philatelic Society, Akadimias 57, GR-10679 Athens, Greece
www.hps.gr
ISBN: xxx-x-xxx-xxxxx-x

Εξώφυλλο / Cover (1)
Ταυτότητα / Identity (1)
Πρόλογος / Preface (1)
Εισαγωγή / Intorduction (2)
Περιεχόμενα / Contents (2)

ΤΑ ΕΚΘΕΜΑΤΑ

ΕΦΕ / HPS (8)
Πίνακας Εκθετών / Exhibitors' table (4)
Οπισθόφυλλο / Back cover (1)

ΑΝΤΩΝΗΣ ΜΑΝΩΛΟΥΔΗΣ, Καλλιθέα
ANTHONY MANOLOUDIS, Kallithea

Ένα γραμματόσημο μεταμορφώνεται σε χαρτονόμισμα

Η Μικρασιατική Εκστρατεία και οι επιπτώσεις της στην εθνική οικονομία προκάλεσαν την πτώση της ανταλλακτικής αξίας της δραχμής. Το κόστος του μετάλλου των κερμάτων ξεπέρασε την ονομαστική αξία τους, με αποτέλεσμα τη ραγδαία μείωση της κυκλοφορίας τους.

Για να αντιμετωπιστεί το πρόβλημα, η κυβέρνηση αποφάσισε την κυκλοφορία μικρών χαρτονομισμάτων (κερματικών γραμματίων) ονομαστικής αξίας 10 λεπτών, στην ίδια ακριβώς μορφή του σκούρου μπλε γραμματοσήμου των 25 δραχμών, αλλά σε ανοικτό καφέ, με την οικεία παράσταση του «Πετασοφόρου Ερμή», έκδοσης 1911, που ήταν ήδη σε χρήση για δέκα και πλέον χρόνια.

Το γραμματόσημο / The postage stamp

Το «χαρτονόμισμα», τυπωμένο και στις δύο όψεις / The “banknote”, printed on both sides

A postage stamp transforms into paper money

The Asia Minor Campaign and its effects on the national economy caused the fall of the exchange value of the drachma, the national currency. The actual cost of the coins’ metal exceeded their nominal value, resulting in a rapid decline in their circulation.

To deal with the problem, the government decided to issue small banknotes (fractional currency) with a 10 lepta face value, in exactly the same format as the 25 drachmae dark blue stamp, but in light brown, with the familiar representation of the “Petasos wearing Hermes”, issued in 1911, already in use for over ten years.

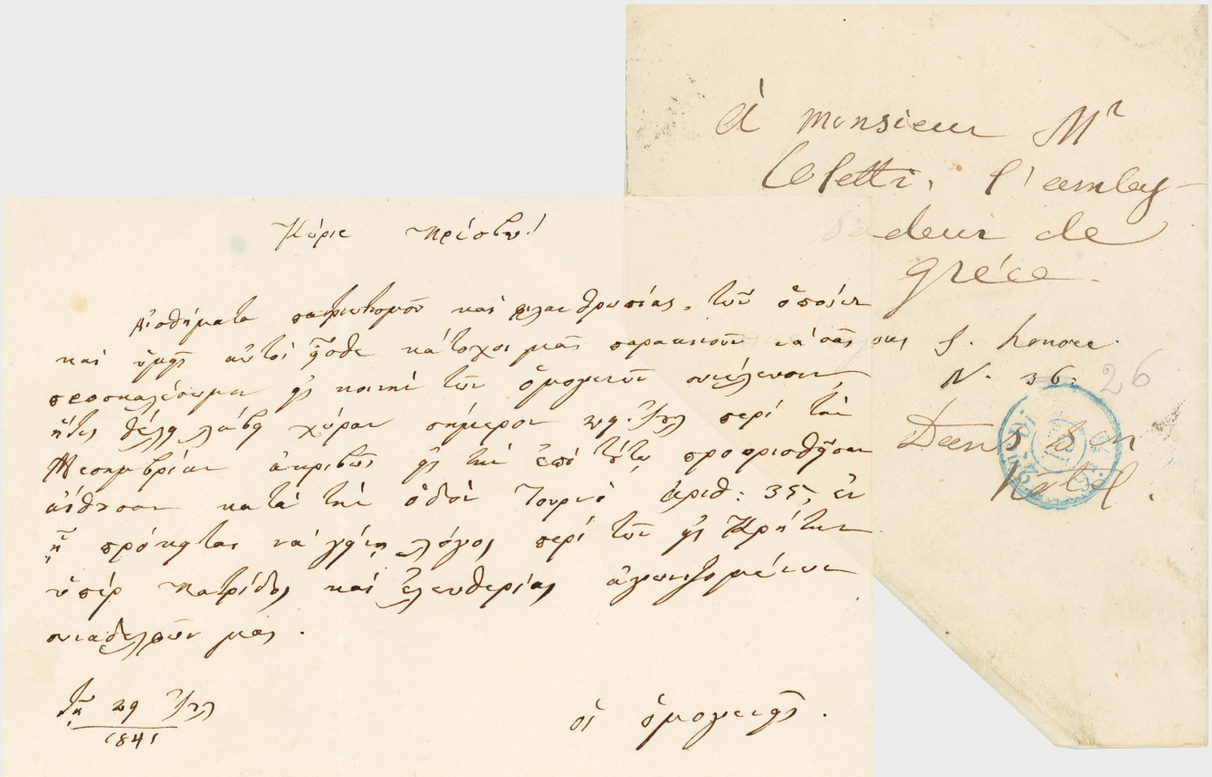
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΓΑΛΗΝΟΣ, Ραφήνα
ALEXANDRE GALINOS, Rafina

Η αποτυχημένη κρητική επανάσταση του 1841

Επιστολή Ελλήνων από το Παρίσι προς τον πρέσβη Ιωάννη Κωλέττη:

Κύριε Πρέσβυ, Αίσθήματα πατριωτισμοῦ καὶ φιλανθρωπίας τῶν ὁποίων καὶ ὑμεῖς αὐτοὶ εἶσθε κάτοχοι μᾶς παρακινοῦν νὰ σᾶς προσκαλέσωμεν εἰς κοινὴν τῶν ὁμογενῶν συνέλευσιν ἥτις θέλει λάβει χώραν σήμερον 29 Ἰουλ. περὶ τὴν Μεσημβρίαν ἀκριβῶς εἰς τὴν ἐπὶ τούτῳ προορισθεῖσαν αἴθουσαν κατὰ τὴν ὁδὸν Τουρνὲ ἀριθ: 35, ἐν ᾗ πρόκειται νὰ γείνῃ λόγος περὶ τῶν εἰς Κρήτην ὑπὲρ πατρίδος καὶ ἐλευθερίας ἀγωνιζομένων συναδελφῶν μας.

Τῇ 29 Ἰουλ 1841, οἱ ὁμογενεῖς.



The unsuccessful 1841 Cretan revolution

Letter written by Greeks in Paris addressed to Ambassador Ioannis Kolettis.

Mr Ambassador, Feelings of patriotism and philanthropy, which you also advocate, motivate us to invite you to the assembly of our fellow citizens that will take place today, 29 July, noon time, in the designated room on Tourne street No. 35, where there will be a discussion about our colleagues who are fighting for their country and freedom in Crete.

On July 29, 1841, the Greeks abroad.

ΑΝΕΣΤΗΣ ΚΑΡΑΓΙΑΝΝΙΔΗΣ, Montreal, Canada
ANESTIS KARAGIANNIDIS, Montreal, Canada

Από τη Σκάλα του Μιλάνου στο Παναθηναϊκό Στάδιο

Διεθνούς φήμης έλληνας συνθέτης οπερατικών έργων που περιέγραφαν την καθημερινότητα και τα βίαια πάθη των απλών ανθρώπων, ο Σπυρίδων Σαμάρας κλήθηκε να προσφέρει έναν ύμνο αντάξιο του οράματος της αναβίωσης των σύγχρονων Ολυμπιακών Αγώνων στην Αθήνα, το 1896.

Ο Ολυμπιακός Ύμνος πρωτοπαίχθηκε στην τελετή έναρξης των Αγώνων του 1896 και ανακηρύχθηκε από τη Δ.Ο.Ε. επίσημος ύμνος της Ολυμπιακής Ιδέας το 1958.

From La Scala to the Panathenaic Stadium

An internationally renowned Greek composer for his operas that described everyday life and the violent passions of ordinary people, Spyridon Samaras was asked to compose the Olympic Hymn worthy of the vision of the revival of the Olympic Games in Athens, in 1896.

The Olympic Anthem was first played at the opening ceremony of the 1896 Games, and was declared by the I.O.C. the official anthem of the Olympic Movement in 1958.

ΧΡΗΣΤΟΣ ΚΙΤΣΟΣ, Αθήνα
CHRIS KITSOS, Athens

Ο Ιωάννης Μεταξάς στο Κάλιαρι της Σαρδηνίας

Μετά από την εισήγηση των γάλλων συμμάχων και τη συναίνεση της βενιζελικής κυβέρνησης, ο Ιωάννης Μεταξάς εξορίστηκε στις 17 Ιουνίου 1917 με την οικογένειά του στην Κορσική.

Τον Δεκέμβριο του 1918, ο Μεταξάς και οι συνεξόριστοί του (Δημήτριος Γούναρης και Γεώργιος Πεσματζόγλου) δραπέτευσαν στη Σαρδηνία όπου, το 1919, έλαβε από την Αθήνα την εικονιζόμενη ταχυδρομημένη κάρτα της πεθεράς του Άννας Χατζηϊωάννου.

Ioannis (Jean) Metaxas in Cagliari, Sardinia

Following a proposal of the French Allies and the consent of the Venizelist government, Ioannis Metaxas was exiled on 17 June 1917 with his family to Corsica.

In December 1918, Metaxas and his fellow exiles (Dimitrios Gounaris and George Pesmatzoglou) escaped to Sardinia where, in 1919, he received from Athens the illustrated postcard from his mother-in-law, Anna Hatziioannou.

Ο στιγέας και η μήτρα του μεταλλίου της Μεγάλης Κεφαλής του Ερμή

Ο στιγέας του μεταλλίου είναι έργο του Αρχιχαράκτη του Γαλλικού Νομισματοκοπείου στο Παρίσι, Albert Désiré Barre (1818–1878), στα τέλη του 1860, αρχές του 1861. Η κεφαλή του Ερμή χαράχθηκε σε σχετικά μαλακό χάλυβα, χρησιμοποιώντας την τεχνική «taille de relief» ή «gravure en épargne». Ο χαράκτης δούλεψε κάθε μία πλευρά της γραμμής, όπου ήθελε να δημιουργήσει ανάγλυφο. Η μέθοδος χρησιμοποιείται για τη χάραξη στιγέων (ή μητρών) που προορίζονται για την κατασκευή πλακών τυπογραφίας. Πράγματι, στην τυπογραφία, είναι τα προεξέχοντα μέρη της πλάκας που εκτυπώνουν στο φύλλο του χαρτιού, υπό πίεση, αφού έχουν πρώτα μελανωθεί.

Ο στιγέας του μεταλλίου είναι το μοναδικό χαρακτικό του Barre για την παραγωγή των γραμματοσήμων της Μεγάλης Κεφαλής του Ερμή. Όλα τα υπόλοιπα τμήματα της τελικής μήτρας χαράχτηκαν από μέλη του προσωπικού του στο Γαλλικό Νομισματοκοπείο.

Στιγέας μεταλλίου

Medallion die

Όταν ο Albert Désiré Barre τελείωσε τη χάραξη του στιγέα, «χτύπησε» τη μήτρα, ένα αντίγραφο που δημιουργείται με μηχανική μέθοδο, πιέζοντας (ή χτυπώντας) με τον στιγέα ένα κομμάτι μαλακού χάλυβα σε νομισματικό πιεστήριο. Επομένως, η μήτρα είναι το αντίστροφο αποτύπωμα του στιγέα, όπου οι εσοχές έχουν τώρα ανυψωθεί (ανάγλυφα τμήματα) και το αντίστροφο.

Στη συνέχεια, η μήτρα του μεταλλίου σκληρύνθηκε και χρησιμοποιήθηκε για τη δημιουργία της τελικής μήτρας, με την οποία χτυπήθηκαν τα 150 κλισέ κάθε μιας τυπογραφικής πλάκας των επτά πρώτων γραμματοσήμων της Μεγάλης Κεφαλής του Ερμή του 1861.

The Large Hermes Head medallion die and matrix

The medallion die was realised by the Chief Engraver of the French Mint in Paris, Albert Désiré Barre (1818–1878), in late 1860 / early 1861. The Hermes head effigy was engraved on mild steel, using the "taille de relief" or "gravure en épargne" technique. The engraver etched on each side of the line, which he wished to achieve, to obtain the line in relief. The method is used for the engraving of punches (or dies) intended for the manufacture of typography plates. Indeed, in typography, it is the projecting parts of the plate that print on the sheet of paper by pressure after having been inked.

The original die is the only one to have been engraved by Barre for the production of the Large Hermes Head stamps; all the other parts of the final die were created by members of his staff at the French Mint.

Μήτρα μεταλλίου

Medallion matrix

When Albert Désiré Barre finished the engraving of the original medallion die, he struck a matrix (or a punch) obtained mechanically by pressing (or striking) the medallion die on a block of soft steel in a coining press. The matrix is thus the inverse imprint of the medallion die, the recesses having become raised (in relief) and vice versa.

Next, the medallion matrix was hardened and used to create the final die, which coined the 150 clichés of each typographic plate for the first seven Large Hermes Head postage stamps of 1861.

ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΚΑΓΚΕΛΑΡΗΣ, Παλαιό Ψυχικό
PANAYOTIS CANGELARIS, Palaio Psychiko

Από τον Χαϊλέ Σελασιέ στον Διαγόρα τον Ρόδιο

Στην ωδή του Πινδάρου ο Ολυμπιονίκης πυγμάχος Διαγόρας από την Ιαλυσό της Ρόδου υμνείται ως πελώριος και ευθύμαχας. Στο σχέδιο για το 50λεπτο της Ιστορικής σειράς γραμματοσήμων του 1937 του Βάσου Γερμενή — εμπνευσμένο από την ελαιογραφία του J. G. Rosier — επίσημου προσωπογράφου του αυτοκράτορα της Αιθιοπίας Χαϊλέ Σελασιέ, ο Διαγόρας μεταφέρεται στους ώμους των επίσης ολυμπιονικών γιων του, Δαμαγήτου και Ακουσιλάου.

From Haile Selassie to Diagoras of Rhodes

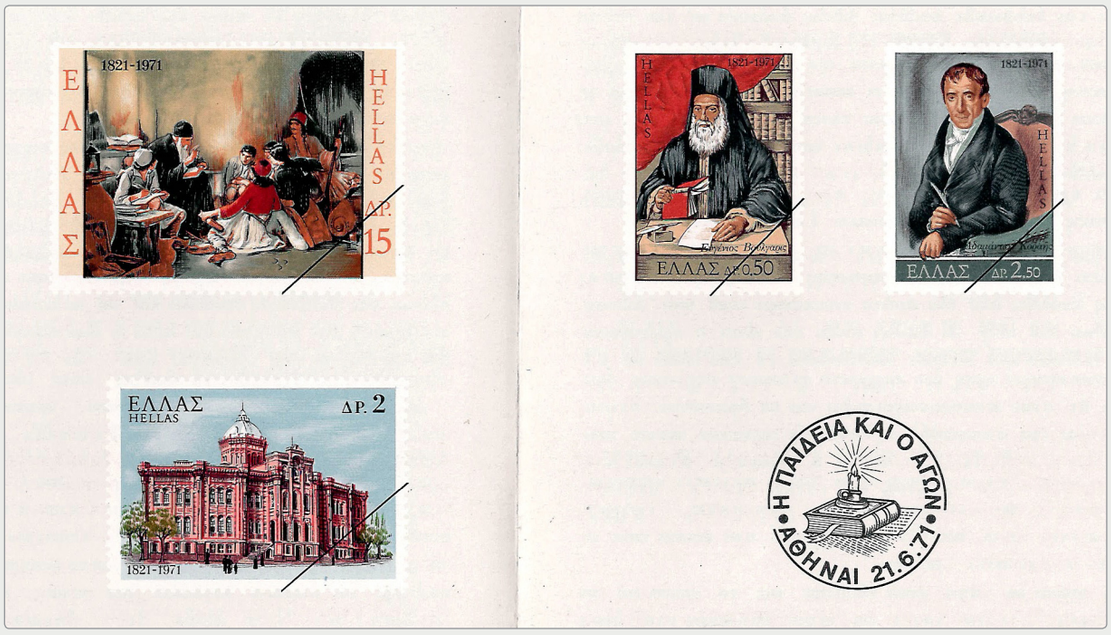
In Pindar's ode, the Olympic champion boxer Diagoras from Ialyssos of Rhodes is praised as a huge and upright fighter. In the 1937 drawing for the Historical Issue 50 lepta stamp by Vasos Germenis—inspired by the oil painting of J.G. Rosier—official portraitist of the Ethiopian emperor Haile Selassie, Diagoras is carried on the shoulders of his also Olympic champion sons, Damagetus and Akousilaos.

ΗΛΙΑΣ ΤΕΜΠΕΛΗΣ, Παλαιά Πεντέλη
ELIAS TEMPELIS, Palaia Penteli

Η Μεγάλη του Γένους Σχολή

Η «Παιδεία και Αγών» ήταν μία από τις πέντε επετειακές σειρές γραμματοσήμων των 150 χρόνων από την Επανάσταση του 1821. Ατυχώς, η σειρά είχε ένα «φιλοτελικό θύμα», το γραμματόσημο των 2 δραχμών, που απεικόνιζε τη Μεγάλη του Γένους Σχολή στην Κωνσταντινούπολη, έργο του αρχιτέκτονα Κωνσταντίνου Δημάδη.

Λόγω των διπλωματικών ζητημάτων που ανέκυψαν, αποφασίστηκε να αποσυρθεί και να καταστραφεί όλη η ποσότητα των διδράχμων, από την οποία ελάχιστα διασώθηκαν.



The Great School of the Nation

The "Education and Struggle" was one of the five anniversary sets of stamps for the 150th anniversary of the 1821 Greek War of Independence with a "philatelic victim", the 2 drachmae stamp, depicting the Great School of the Nation in Istanbul, the work of architect Constantinos Dimadis.

Due to the diplomatic issues that ensued, it was decided to withdraw and destroy the whole run, however a few 2 drachmae stamps have survived to date.

ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΒΑΡΕΛΑΣ, Αθήνα
DIMITRIS VARELAS, Athens

Δεκατρείς ημέρες χωρίς γεννήσεις και θανάτους

Στην Ελλάδα, τελευταία ημέρα χρήσης του παλαιού Ιουλιανού ημερολογίου ήταν η 15η Φεβρουαρίου 1923. Όταν οι Έλληνες ξύπνησαν το επόμενο πρωί, ήταν 1η Μαρτίου, σύμφωνα με το νέο πλέον, πιο ακριβές Γρηγοριανό ημερολόγιο, έχοντας χάσει οριστικά δεκατρείς ημέρες ζωής.

Ο φάκελος ταχυδρομήθηκε στις 15 Φεβρουαρίου, τελευταία ημέρα του παλαιού ημερολογίου στην Ελλάδα, με την προσθήκη άνω δεξιά «Athens 28 Fev. 1923», για τη διευκόλυνση του γερμανού παραλήπτη.

Thirteen days with no births or deaths

In Greece, the last day of use of the old Julian calendar was 15 February 1923. When the Greeks woke up the next morning, it was the 1st of March, according to the new, more accurate Gregorian calendar, having permanently lost thirteen days of their lives.

The envelope was sent on 15 February, the final day of use of the old calendar in Greece, with a note at the top-right “Athens 28 Fev. 1923” for the German recipient’s convenience.

ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΚΑΡΡΑΣ, Αγρίνιο
EVANGELOS KARRAS, Agrinio

Η εκατοστή επέτειος της Ανεξαρτησίας

Η παραγωγή των δεκαοκτώ γραμματόσημων της εμβληματικής σειράς της εκατονταετηρίδας της Ανεξαρτησίας του 1930 μοιράστηκε ακριβοδίκαια μεταξύ δύο βρετανικών εργοστασίων: των Perkins, Bacon & Co Ltd και Bradbury, Wilkinson & Co Ltd.

Η υψηλής αισθητικής έκδοση χρησίμευε ως πρεσβευτής παραγωγικής επιδεξιότητας και παρουσιαζόταν σε διαφημιστικό λεύκωμα προς υποψήφιους πελάτες του εργοστασίου Perkins, Bacon & Co Ltd.

The centenary of Greek Independence

The production of eighteen postage stamps of the iconic 1930 Greek Independence Centenary set was divided equally between two British factories: Perkins, Bacon & Co Ltd and Bradbury, Wilkinson & Co Ltd.

The highly aesthetic set of stamps served as an ambassador of manufacturing expertise and was presented in a promotional brochure to prospective Perkins, Bacon customers.

ΣΤΑΥΡΟΣ ΑΝΔΡΕΑΔΗΣ, Θεσσαλονίκη
STAVROS ANDREADIS, Thessaloniki

Το αριστουργηματικό σχέδιο του Albert Barre

Τον Ιούλιο του 1860, η ελληνική κυβέρνηση επικοινώνησε με το Αυτοκρατορικό Γαλλικό Νομισματοκοπείο για να τυπωθούν τα πρώτα ελληνικά γραμματόσημα στη Γαλλία.

Ο διάσημος επικεφαλής χαράκτης του νομισματοκοπείου, Albert Barre, ετοίμασε ένα εκπληκτικό σχέδιο χρησιμοποιώντας το μαύρο γαλλικό δοκίμιο του 1853, στο οποίο αντικατέστησε την κεφαλή της θεάς Δήμητρας με κεφαλή του Ερμή. Στο κάτω μέρος διακρίνεται η χειρόγραφη αφιέρωση του καλλιτέχνη στον φίλο του, Natalis Rondot.

Πρόκειται για το μοναδικό γνωστό σχέδιο του καλλιτέχνη εν όψει της παραγωγής των γραμματοσήμων της Μεγάλης Κεφαλής του Ερμή.

Albert Barre’s masterpiece

In July 1860, the Greek government contacted the Imperial French Mint to have the first Greek stamps printed in France.

The famous chief engraver of the Mint, Albert Barre, designed a magnificent model using a black French essay of 1853, in which he replaced the head of goddess Demeter (Ceres) with the head of god Hermes (Mercury). The artist’s handwritten dedication to his friend, Natalis Rondot, is depicted at the bottom.

This is the only known artist’s model intended for the production of the Large Hermes Head stamps.

ανώνυμος
anonymous

Πρόωρος τοκετός

Τα πρώτα γραμματόσημα στην Ελλάδα ορίστηκαν να κυκλοφορήσουν από όλα τα εγχώρια ταχυδρομεία και τα ελληνικά ταχυδρομεία εξωτερικού την 1η Οκτωβρίου 1861.

Τα γραμματόσημα αυτής της επιστολής ακυρώθηκαν στην Αλεξάνδρεια της Αιγύπτου στις 30 Σεπτεμβρίου. Πρόκειται για μοναδική περίπτωση επιστολής με ελληνικά γραμματόσημα που ταχυδρομήθηκε νωρίτερα από την 1η Οκτωβρίου, ένας πρόωρος τοκετός της μετα-γραμματοσημικής ταχυδρομικής ιστορίας της Ελλάδας!

A premature birth

The first postage stamps in Greece were designated to be released by all domestic post offices and the Greek post offices abroad on 1 October 1861.

The stamps on this letter were cancelled in Alexandria, Egypt, on 30 September. It is a unique case of any postal item bearing Greek stamps that was posted earlier than 1 October, giving a premature birth to the adhesive postal history of Greece!

ΑΛΕΞΙΟΣ ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, Θεσσαλονίκη
ALEXIOS PAPADOPOULOS, Thessaloniki

Ταξιδιωτική λογοτεχνία τυλιγμένη σε επιστολή

Επιστολή σκωτσέζου περιηγητή, σταλμένη από τη Θεσσαλονίκη το 1841 μέσω του αυστριακού ταχυδρομείου προς το Αμπερντήν της Σκωτίας, γραμμένη με τη «διασταυρούμενη» μέθοδο για λόγους οικονομίας χαρτιού αλλά και των πανάκριβων τότε ταχυδρομικών τελών.

Εξαιρετικό κείμενο για τις δυσκολίες του ταξιδιού, την αποφυγή ληστών, το μπαξίσι σε τούρκους αξιωματούχους, την ομορφιά των Ισπανοεβραίων της Θεσσαλονίκης για σκιτσάρισμα, κτλ.

A traveller's literature folded in a letter

An entire letter sent from Thessaloniki by a Scottish traveller in 1841, via the Austrian Post Office to Aberdeen, Scotland, cross-written to save on paper and high postage costs.

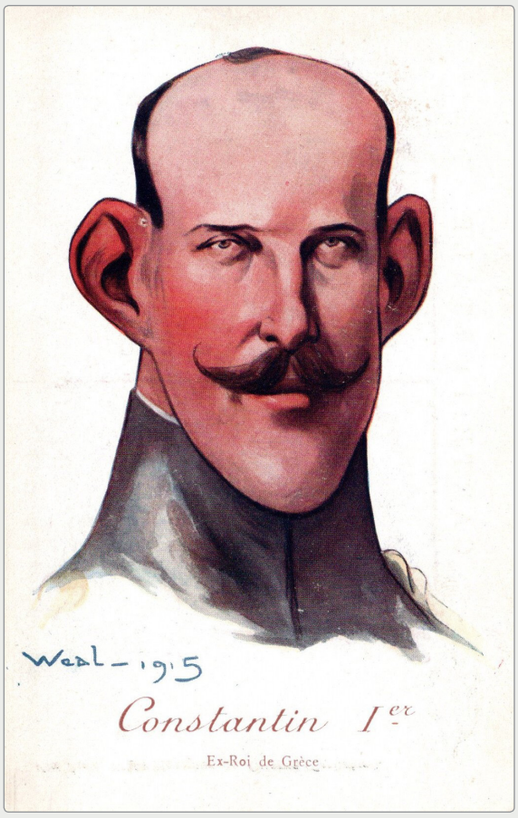
Exceptional text about the trip's difficulties, avoiding bandits, bribing Turkish officials, the beauty of the female Hispanic Jews of Thessaloniki for sketching them, etc.

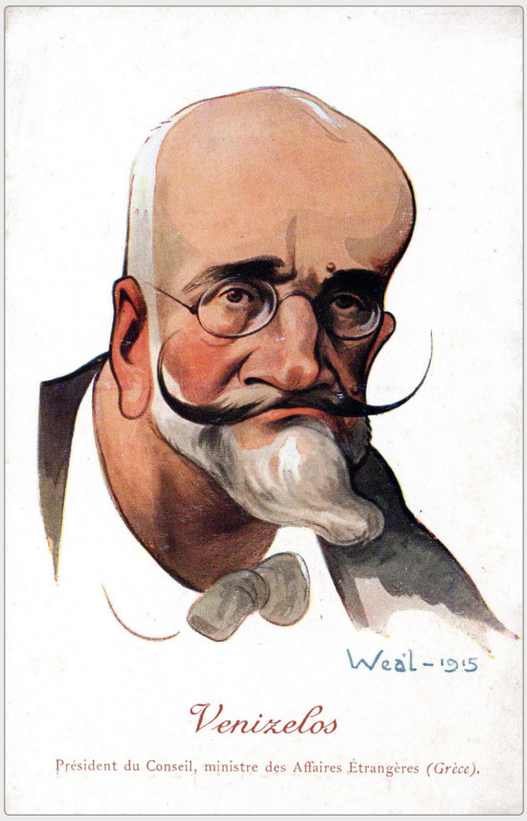
ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΑΣΧΟΣ, Παλαιό Φάληρο
ATHANASSIOS PASCHOS, Palaio Faliro

Ορκισμένοι αντίπαλοι

Ο γερμανόφιλος Βασιλιάς Κωνσταντίνος Α' και ο αγγλόφιλος Πρωθυπουργός του Ελευθέριος Βενιζέλος υπήρξαν δύο ορκισμένοι ιδεολογικοί αντίπαλοι.

Ο γάλλος γελοιογράφος Weal, το 1915, παραμορφώνει έντεχνα τα χαρακτηριστικά του προσώπου τους για να αναδείξει ακόμη πιο έντονα την ανίατη αντιπαλότητά τους. Ο εκδότης των καρτ-ποστάλ, το 1917, αποκαλεί τον Βασιλιά "Ex-Roi", αφού ο Κωνσταντίνος είχε στο μεταξύ εκδιωχθεί από τους Συμμάχους νωρίτερα την ίδια χρονιά.





Sworn adversaries

The pro-German King Constantine I and his pro-British Prime Minister Eleftherios Venizelos were two sworn ideological adversaries.

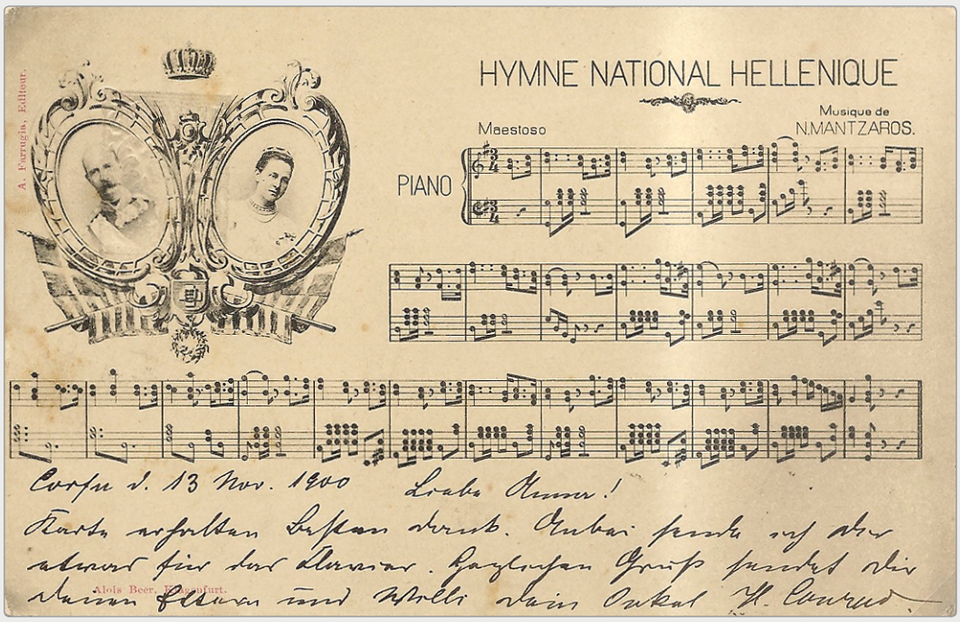
The French cartoonist Weal, in 1915, artfully distorted their facial features to further illustrate their fierce antagonism. The postcard editor, in 1917, called Constantine I "ex-Roi", as the King had been evicted by the Allies earlier in the year.

ΠΑΝΤΕΛΗΣ ΛΕΟΥΣΗΣ, Μεταμόρφωση
PANTELIS LEOUSSIS, Metamorfossi

Ο Ύμνος εις την Ελευθερίαν

Οι 24 πρώτες από τις 158 στροφές του ποιήματος του Διονυσίου Σολωμού (1823) σε μελοποίηση του Νικολάου Μάντζαρου (1828) αποτελούσαν από τότε τον άτυπο ύμνο της Επτανήσου. Το 1865 καθιερώθηκε ως ελληνικός Εθνικός Ύμνος επί βασιλείας Γεωργίου Α'. Σήμερα αποτελείται από τις δύο πρώτες στροφές του ίδιου ποιήματος.

Ο ίδιος ύμνος, χωρίς τα λόγια, αποτελεί από το 1966 τον Εθνικό Ύμνο της Κύπρου.



The National Anthem of Greece

The first 24 of the 158 stanzas of the poem by Dionysios Solomos (1823) set to music by Nikolaos Mantzaros (1828) have been the informal anthem of the United States of the Ionian Islands. In 1865, it was established as the National Anthem of Greece during the reign of George I. Today, it comprises the first two stanzas of the same poem.

The same anthem, without the lyrics, has been the National Anthem of Cyprus since 1966.

ΓΙΩΡΓΟΣ ΘΩΜΑΡΕΗΣ, Θεσσαλονίκη
GEORGE THOMAREIS, Thessaloniki

Προϊόντα αποπλάνησης στην οθωμανική Καβάλα

Στην οθωμανική Καβάλα άκμαζαν η επεξεργασία και η εμπορία του καπνού. Η πόλη με το λιμάνι της αναπτυσσόταν συνεχώς και σταδιακά μεταλλασσόταν σε σημαντικό οικονομικό κέντρο των Βαλκανίων.

Η διαφήμιση των γαλλικών γεμιστών μπισκότων Pernot, «Αποπλάνηση», υποδηλώνει την οικονομική ευρωστία και ευμάρεια κάποιων κατοίκων της.

Products of seduction in Ottoman Kavala

Tobacco processing and trading flourished in Ottoman Kavala. The town and its port were continuously growing and gradually transforming into an important financial centre of the Balkans.

The advertisement for the French biscuit filling Pernot “Seduction” indicates the strength and prosperity of some of its inhabitants.

ΝΙΚΟΣ ΜΑΛΛΟΥΧΟΣ, Βάρκιζα
NIKOS MALLOUCHOS, Varkiza

Πολύτιμες νάιλον κάλτσες

Το 1945 επανήλθε η διάθεση νάιλον καλτσών, που είχε σταματήσει κατά τη διάρκεια του Β' Παγκοσμίου Πολέμου. «Ἡ εἰρήνη εἶναι ἐδῶ! Νάϊλον πρὸς πώληση» ανακοίνωναν με ενθουσιασμό τα πρωτοσέλιδα των αμερικανικών εφημερίδων.

Το ελληνικό τελωνείο, το 1952 σε φάκελο από τις Ηνωμένες Πολιτείες διαπίστωσε την ύπαρξη πολύτιμων αντικειμένων, σημειώνοντας ότι ΠΕΡΙΕΧΕΙ ΔΥΟ ΖΕΥΓΗ ΚΑΛΤΣΕΣ ΓΥΝΑΙΚΕΙΕΣ ΝΑΫΛΟΝ.

Precious nylon stockings

In 1945, the availability of women's nylon stockings resumed. Their sale had been suspended during WWII. "Peace is here! Nylon for Sale" was announced with excitement on the front pages of American newspapers.

In 1952, the Greek Customs uncovered the existence of precious items in an incoming envelope from the United States, making a note in Greek that it CONTAINS TWO PAIRS OF WOMEN'S NYLON STOCKINGS.

ΝΙΚΟΣ ΓΑΡΙΛΙΔΗΣ, Παπάγου
NIKOS GARILIDIS, Papagou

Η «μούσα» του ποιητή

Η Μαρία Ελευθερίου από την Κύπρο γνώρισε τον Κωστή Παλαμά όταν, ως τελειόφοιτη του Αρσακείου, είχε απαγγείλει με ιδιαίτερο πάθος τα ποιήματά του. Μετά τις σπουδές της στη Δραματική Σχολή Αθηνών, η «μούσα» του Παλαμά επέστρεψε στην Κύπρο. Η επικοινωνία τους όμως συνεχίστηκε μέσα από ανταλλαγή επιστολών και αποστολή των νέων ποιητικών συλλογών του ποιητή.

A poet's "muse"

Maria Eleftheriou from Cyprus met poet Kostis Palamas when she recited his poems with particular passion as a final-year student at Arsakeio. Following her studies at the Drama School of Athens, Palamas' "muse" returned to Cyprus. However, their communication continued through the exchange of letters, while the poet kept sending her his new poetry collections.

ΚΩΣΤΑΣ ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΙΔΗΣ, Νέα Χαλκηδόνα
COSTAS CHRISTODOULIDIS, Nea Chalkidona

Η Συνθήκη των Σεβρών

Η υπογραφή στις 18 Ιουλίου / 10 Αυγούστου 1920 της Συνθήκης των Σεβρών σηματοδοτούσε τον διαμελισμό της Οθωμανικής Αυτοκρατορίας. Όμως, λόγω της συνεχιζόμενης αστάθειας στη Μικρά Ασία, η Συνθήκη δεν επικυρώθηκε ποτέ από κανένα κοινοβούλιο και εν τέλει αντικαταστάθηκε από τη Συνθήκη της Λωζάνης.

Περιχαρής, τότε, η ελληνική αντιπροσωπεία τίμησε το σημαντικό ιστορικό γεγονός με την αναμνηστική σφραγίδα της ημέρας υπογραφής της Συνθήκης των Σεβρών.

The Treaty of Sèvres

The signing of the Treaty of Sèvres on 10 August 1920 between the Allies and the Ottoman Empire marked the partitioning the latter. Due to continued instability in Asia Minor, the Treaty was never ratified by any parliament and finally superseded by the Treaty of Lausanne.

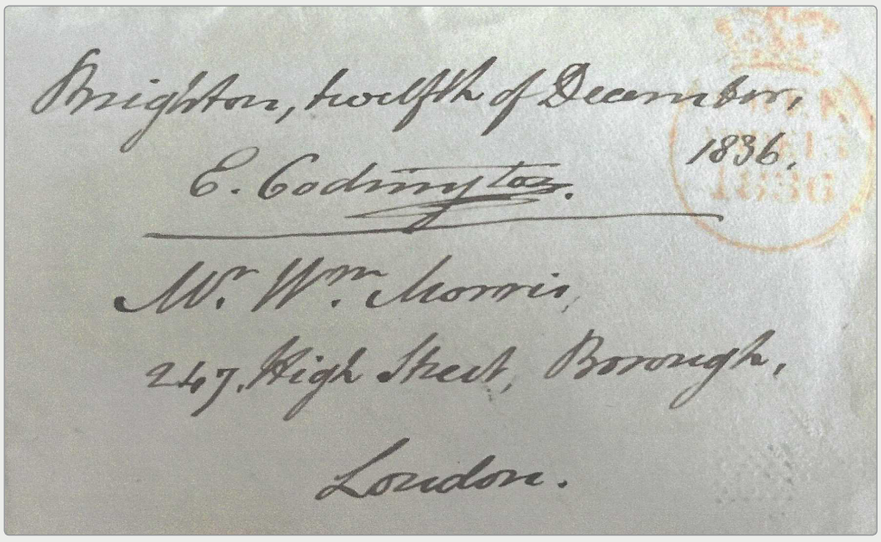
A delighted Greek delegation honoured the important historical event with the commemorative handstamp on the day of the signing of the Treaty.

GEORGE CONSTANTOURAKIS, Montreal, Canada

Η υπογραφή του ναυάρχου Κόδριγκτον

Ο αντιναύαρχος Κόδριγκτον, αρχηγός του στόλου των τριών Μεγάλων Δυνάμεων, από τη βρετανική ναυαρχίδα *Ασία,* έδωσε το έναυσμα του πυρός στη νικηφόρα Ναυμαχία του Ναυαρίνου το 1827, οδηγώντας στην ανεξαρτησία της Ελλάδας.

Το εικονιζόμενο γραμματόσημο εκδόθηκε το 1927, μέρος της αναμνηστικής σειράς των 100 ετών για τη Ναυμαχία του Ναυαρίνου, η δε επιστολή με αποστολέα τον Κόδριγκτον φέρει την υπογραφή του.


Brighton, twelfth of December,
1836.
E. Codrington.
Mr. Wm. Morris,
247, High Street, Borough,
London.

The Signature of Sir Edward Codrington

Vice-Admiral Codrington, commander of the fleet of the three Great Powers, aboard the British flagship *Asia,* fired the victorious Battle of Navarino in 1827, leading to Greek independence.

The depicted stamp was issued in 1927, part of a set in commemoration of the Battle of Navarino centenary; the letter sent by Codrington bears his signature.

ΓΙΩΡΓΟΣ ΠΕΡΙΝ, Ρόδος
GEORGE PERIN, Rhodes

Τέσσερις εθνότητες συναντώνται στη Ρόδο

Ο Πειραιώτης παραλήπτης κρατάει στα χέρια του τον φάκελο ενός Ροδίτη, Έλληνα συμπατριώτη του, λογοκριμένο από τις Ιταλικές Αρχές, οι οποίες είχαν εγκατασταθεί στα Δωδεκάνησα προ εξαετίας, αποσπώντας τα από την Τουρκία, με γραμματόσημο της κραταιάς τότε Γαλλίας στην Οθωμανική Ανατολή, ακυρωμένο με τη σφραγίδα του γαλλικού ταχυδρομείου, που δεν είχε ακόμη αντιληφθεί ότι η Ρόδος ήταν πλέον ιταλική: “RHODES / TURQUIE D’ASIE” στη σφραγίδα.

Four nationalities meet on Rhodes

A Greek recipient in Piraeus has received the envelope sent by his Greek compatriot from Rhodes, censored by the Italian authorities—which had settled in the Dodecanese six years earlier, after seizing them from Turkey—bearing a postage stamp of France—then a commanding presence in Ottoman East—cancelled with the postmark of the French post office, which had not yet realised that Rhodes was Italian: “RHODES / TURQUIE D’ASIE” on the postmark.

ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΦΥΣΙΚΑΣ, Θεσσαλονίκη
EVANGELOS FYSIKAS, Thessaloniki

Ο πελεκάνος των συνταξιούχων

Γενιές εργαζομένων είχαν συνδέσει τον πελεκάνο με τη συνταξιοδότηση τους, αφού απεικονιζόταν στα ένσημα του ΙΚΑ, τα οποία χρησιμοποιήθηκαν για πρώτη φορά το 1937. «Οικείος» αντίστοιχα ήταν και ο κόκκινος σταυρός ή η κεφαλή της θεάς Υγείας στα ένσημα ασθένειας.

Υπήρξε πληθώρα διαφορετικών εκδόσεων. Το 1955 απέκτησαν σταθερή σχεδίαση με μόνη αλλαγή το έτος κυκλοφορίας. Είκοσι χρόνια αργότερα, η απεικόνιση άλλαξε και παρέμεινε απαράλλαχτη μέχρι και την αποϋλοποίηση τους.

The pensioners' pelican

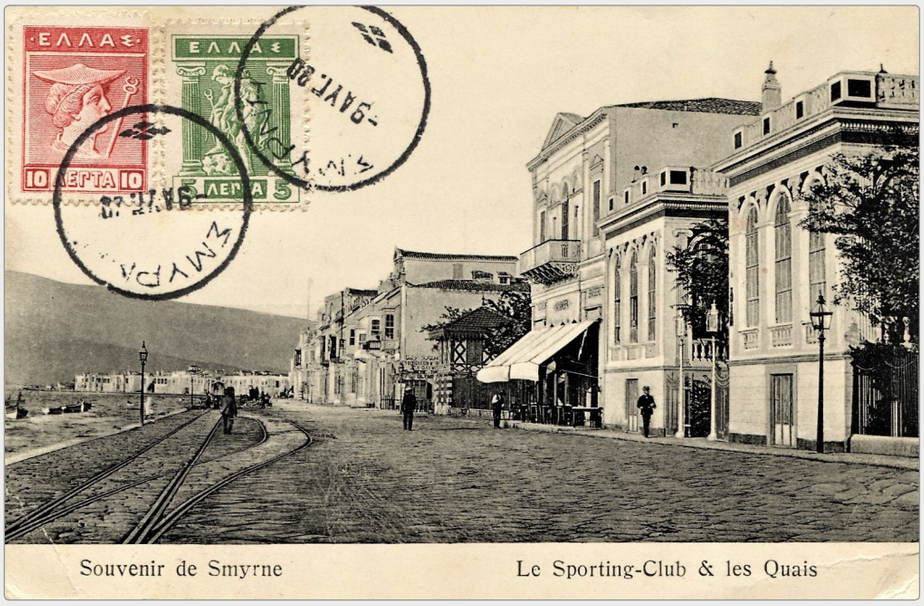
Generations of workers had associated the pelican with their retirement, since it was depicted on the revenue stamps of the IKA (Social Security Foundation), which were used for the first time in 1937. Similarly familiar were the red cross sign or the head of goddess Hygeia on sickness revenues.

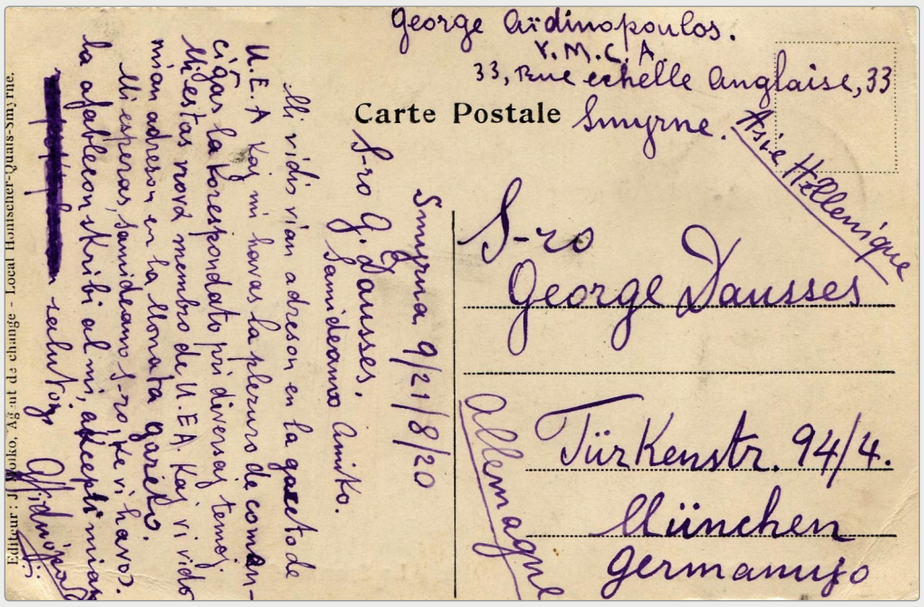
During the years there have been many different editions. A common design was adopted in 1955, where only the year of release was changed. Twenty years later, the illustration was renewed and remained unchanged until their use was abolished.

ΜΙΧΑΛΗΣ Μ. ΣΦΑΝΤΖΙΚΟΠΟΥΛΟΣ, Μαρούσι
MICHAEL M. SFANTSIKOPOULOS, Marousi

Από το YMCA της Σμύρνης γραμμένη σε εσπεράντο

Ένα μέλος του YMCA στην Σμύρνη επικοινωνεί σε εσπεράντο με φίλο του στο Μόναχο μέσω μιας εικονογραφημένης κάρτας, η οποία απεικονίζει την αποβάθρα και το περίφημο Sporting Club.





From Smyrna YMCA written in Esperanto

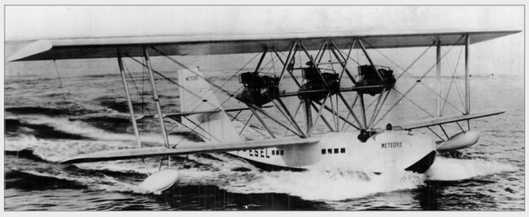
A YMCA member in Smyrna communicates in Esperanto with a friend in Munich via an illustrated card, depicting the waterfront and the famous Sporting Club.

ΝΙΚΟΣ ΚΑΡΑΝΙΚΟΛΑΣ, Ρόδος
NIKOS KARANIKOLAS, Rhodes

Υδροπλάνα στο Καστελόριζο

Η ετικέτα PAR HYDRAVION VOIE AIR ORIENT είναι ενδεικτική της αεροπορικής συγκοινωνίας Ευρώπης – Άπω Ανατολής, με υδροπλάνα ήδη από τα μέσα του Μεσοπολέμου.

Η εικονιζόμενη επιστολή ταξίδεψε από το ιταλικό τότε Καστελόριζο στη Μασσαλία με υδροπλάνο της Air Orient, προερχόμενο από τη Σαϊγκόν. Το τακτικό εβδομαδιαίο δρομολόγιο ανάμεσα σε Μασσαλία και Σαιγκόν διαρκούσε έντεκα ημέρες.



Seaplanes on Kastellorizo

The label PAR HYDRAVION VOIE AIR ORIENT on this 1932 letter is indicative of Europe-Far East communication with seaplanes already from the middle of the interwar period.

The illustrated letter travelled from Italian, at the time, Kastellorizo, to Marseille on an Air Orient seaplane, coming in from Saigon. The regular weekly service between Marseille and Saigon took eleven days to complete.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΧΟΥΔΑΛΑΚΗΣ, Παπάγου
KONSTANTINOS CHOUDALAKIS, Papagou

Η Κρήτη ανακοινώνει την ένωσή της με την Ελλάδα

Το φθινόπωρο του 1908, δέκα χρόνια μετά την παραχώρηση αυτονομίας και ενώ ο Ύπατος Αρμοστής της Κρητικής Πολιτείας Αλέξανδρος Ζαΐμης βρισκόταν στην Αίγινα για διακοπές, η τοπική κυβέρνηση κήρυξε μονομερώς την ένωση του νησιού με την Ελλάδα.

Από τις πρώτες ενέργειες της κυβέρνησης ήταν η επισήμανση των κρητικών γραμματοσήμων και ταχυδρομικών δελταρίων με τη λέξη ΕΛΛΑΣ.

Crete declares its union with Greece

In the fall of 1908, ten years after the proclamation of the Autonomous State and while the High Commissioner, Alexandros Zaimis, was on vacation in Aegina, the local government unilaterally declared the union of the island with Greece.

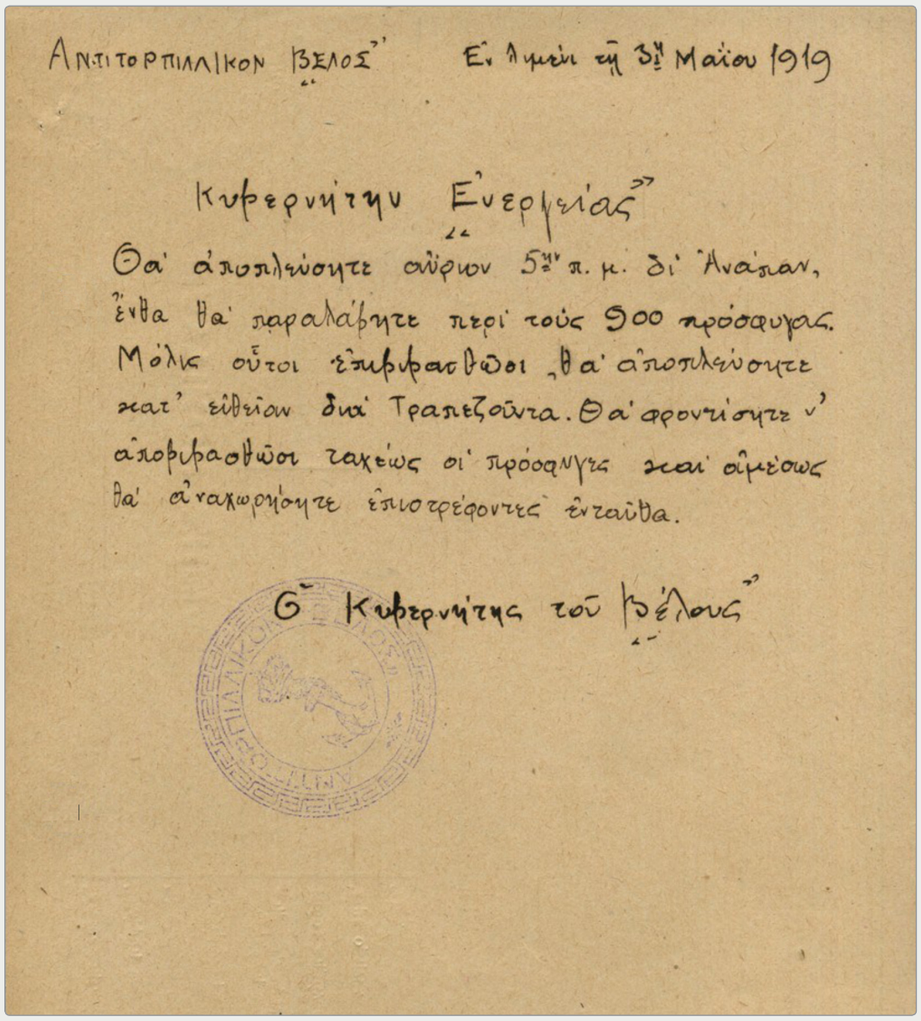
One of the first actions of the government was to overprint the Cretan stamps and postal cards with ΕΛΛΑΣ (i.e. Greece).

ΑΝΔΡΕΑΣ ΝΙΚΟΛΑΙΔΗΣ, Βουλιαγμένη
ANDREAS NIKOLAIDIS, Vouliagmeni

Η καταστροφική εκστρατεία στην Κριμαία

Η εκστρατεία της Αντάντ εναντίον των Μπολσεβίκων στην Κριμαία ήταν σκέτη καταστροφή. Μετά την κατάρρευση του μετώπου, η ελληνική στρατιωτική αποστολή υποχώρησε στην Κωνστάντζα της Ρουμανίας, όπου τα πλοία της ανέλαβαν την εκκένωση αρκετών χιλιάδων Ελλήνων.

Εδώ, ο Κυβερνήτης του αντιτορπιλικού *Βέλος* διατάζει τον Κυβερνήτη της *Ενεργείας* να μεταφέρει 900 πρόσφυγες στην Τραπεζούντα, από την Ανάπα, ρωσικό λιμάνι στη Μαύρη Θάλασσα κοντά στην Αζοφική.



Αντιτορπιλλικον Βέλος Εν Λιμενι τη 3η Μαΐου 1919

Κυβερνήτην Ενεργείας

Θα αποπλεύσητε αύριον 5ην π. μ. δι' Ανάπαν, ένθα θα παραλάβητε περί τους 900 πρόσφυγας. Μόλις οὗτοι ἐπιβιβασθῶσι, θα αποπλεύσητε κατ' εὐθείαν δια Τραπεζούντα. Θα φροντίσητε ν' αποβιβασθῶσι ταχέως οἱ πρόσφυγες και αἰμέσως θα αναχωρήσητε ἐπιστρέφοντες ἐνταῦθα.

Ο Κυβερνήτης του Βέλους

The Crimean campaign disaster

The Entente campaign against the Bolsheviks in Crimea was a disaster. Following the collapse of the front, the Greek expeditionary force withdrew to Constanta, Romania, where its ships took care of the evacuation of several thousand Greeks.

Here, the captain of the destroyer *Velos* asks the captain of *Energia* to transfer 900 refugees to Ottoman Trabzon from Anapa, a Russian port in the Black Sea, near the Sea of Azov.

ΜΑΝΩΛΗΣ ΜΥΛΩΝΑΚΗΣ, Αθήνα
MANOLIS MYLONAKIS, Athens

Στις ημέρες του Κινήματος του Θερίσου

Το Κίνημα του Θερίσου εκδηλώθηκε στις 10 Μαρτίου 1905. Δεκαοκτώ ημέρες αργότερα —στις 28 Μαρτίου— ταχυδρομήθηκε από το κρατικό ταχυδρομείο Χανίων, με προορισμό τη Βιέννη, η εικονιζόμενη κάρτα. Απεικονίζει τον συναρχηγό των κινηματιών Ελευθέριο Βενιζέλο.

Ένα φανταστικό ισοδύναμο θα ήταν μια κάρτα με την εικόνα του Νικολάου Πλαστήρα, 18 ημέρες μετά την αποτυχία του Κινήματος του 1935, να ταχυδρομείται από την Πλατεία Συντάγματος. Ή ένα άλλο, μεταγενέστερο: να ταχυδρομείται, από το ίδιο ταχυδρομείο, 18 ημέρες μετά την 21η Απριλίου, μια κάρτα με την εικόνα του παράνομου και καταζητούμενου —τότε— Μίκη Θεοδωράκη!

During the Theriso Uprising days

The Theriso Uprising broke out on 10 March 1905. Eighteen days later—on 28 March—the depicted postcard was mailed from the Chania State post office, bound for Vienna. It portrays the revolutionists' co-leader, Eleftherios Venizelos.

An imaginary equivalent would be a postcard illustrating Nikolaos Plastiras, 18 days after the failure of the 1935 Coup d'état, mailed from Syntagma Square. Or another one, at some time later: a postcard with the image of the illegal and wanted—at the time—Mikis Theodorakis, mailed from the same post office, 18 days after the 1967 Coup d'état!

ΜΑΝΩΛΗΣ ΚΟΥΤΣΟΥΝΑΚΗΣ, Νέα Σμύρνη
MANOLIS KOUTSOUNAKIS, Nea Smyrni

Ο καταστροφικός σεισμός της Κεφαλονιάς

Ο φάκελος ταχυδρομήθηκε στη Γερμανία την ημέρα του μεγάλου σεισμού (12 Αυγούστου 1953). Σε δύο ημέρες έφτασε στην Αθήνα, σε δέκα ακόμη στις Κεραμιές της Κεφαλονιάς και, από εκεί, στα Σβορωνάτα, ένα χωριό ερειπωμένο. Επειδή δεν βρέθηκε ο παραλήπτης —που μάλλον λόγω της καταστροφής μετώκησε στην Αθήνα— το γράμμα προωθήθηκε στη διεύθυνσή του στην Αθήνα, όπου έφτασε στις 29. Στην ατέρμονη σφραγίδα των Αθηνών διακρίνεται το μήνυμα υπέρ του εράνου των σεισμοπλήκτων.

The devastating earthquake of Cephalonia

The letter was mailed from Germany on the day of the great earthquake (12 August 1953). In two days it arrived in Athens, in another ten to Keramies, Cephalonia, and thereon to Svoronata, a village that lay in ruins. Because the recipient could not be located—he had probably moved because of the disaster—the letter was forwarded to his address in Athens, where it arrived on the 29th. The mechanical Athens cancellation bears the message calling for a fundraiser for the earthquake victims.

ΝΙΚΟΣ ΡΑΣΙΑΣ, Παπάγου
NIKOS RASIAS, Papagou

Το πένθος του Γεωργίου Α'

Πένθιμος φάκελος από τα Ανάκτορα, προς το διάσημο κατάστημα όπλων Westley Richards στη Bond Str του Λονδίνου. Το εθνόσημο απεικονίζεται τόσο στον φάκελο όσο και στην κέρινη σφραγίδα.

Μερικές εβδομάδες νωρίτερα, η Λουίζα της Έσσης–Κάσσελ, βασιλική σύζυγος της Δανίας και μητέρα του Γεωργίου Α', βασιλιά των Ελλήνων, είχε πεθάνει στο παλάτι Bernstorff, στη Δανία.

King George I in mourning

Mourning envelope from the Greek Royal Palace to the famous Westley Richards gun shop in Bond Str, London. The Greek Coat of Arms is depicted on both the envelope and wax seal.

Several weeks earlier, Louise of Hesse–Kassel, Queen Consort of Denmark and mother of George I, King of the Hellenes, had died in Bernstorff Palace, Denmark.

ΓΙΑΝΝΗΣ ΔΗΜΗΤΡΙΑΔΗΣ, Παλαιό Φάληρο
YIANNIS DIMITRIADIS, Palaio Faliro

Ο εκ Ρωσίας οβολός στον Άθω

Στα τέλη του 19ου και τις αρχές του 20ου αιώνα, ένας πακτωλός χρημάτων μέσα σε σφραγισμένες με βουλοκέρια επιστολές από Ρώσους ιερείς, μοναχούς και λαϊκούς —πλούσιους και φτωχούς— έφθανε μέσω Οδησσού στα Μοναστήρια του Αγίου Όρους και ειδικά στη ρωσική μονή Παντελεήμονος.

Russian money sent to Athos

In the late 19th and early 20th centuries, tonnes of money in sealed letters from Russian priests, monks, and regular people—rich and poor—arrived at the monasteries of Mount Athos via Odessa and especially at the Russian monastery of Panteleimon.

ΧΡΗΣΤΟΣ ΓΚΙΚΑΣ, Αθήνα
CHRISTOS GIKAS, Athens

Ο Ιπτάμενος Ερμής του Gionanni da Bologna

Ο Ιπτάμενος Ερμής, έργο του αναγεννησιακού γλύπτη, Giovanni da Bologna, απεικονίζει έναν από τους προσφιλέστερους Ολύμπιους Θεούς, αυτόν που ενσαρκώνει δύο από τις σημαντικότερες ανθρώπινες δραστηριότητες: την επικοινωνία και το εμπόριο.

Ο Ερμής, κατά τη φιλοτελική του πτήση-μεταμόρφωση από την Ελλάδα προς τη Βολιβία, διαπιστώνει έναν κοινό πόθο και μεταφέρει το κεντρικό σύνθημα αμφότερων λαών στον αγώνα τους για Ανεξαρτησία στη χαραυγή του 19ου αιώνα: «Ελευθερία ή Θάνατος».

Ελλάδα (δοκίμιο)
Greece (essay)

Βολιβία (γραμματόσημο)
Bolivia (postage stamp)

Flying Hermes by Gionanni da Bologna

Flying Hermes, the work of Renaissance sculptor Giovanni da Bologna, depicts one of the dearest Olympian gods, the one who had “embodied” two of the most important human activities: communication and commerce.

During his philatelic flight of transformation from Greece to Bolivia, Hermes confirms a common desire while conveying the principal message of both peoples in their Struggle for Independence at the dawn of the 19th century: “Freedom or Death”.

ΝΙΚΟΣ ΒΑΡΟΥΞΗΣ, Περιστέρι
NIKOS VAROUXIS, Peristeri

Το τρενάκι σκαρφαλώνει στο βουνό των κενταύρων

Ο Στέφανος Στουρνάρας, πρωτοπόρος και κορυφαίος της ελληνικής φωτογραφίας, αποτύπωσε με τον φακό του πλήθος ιστορικών γεγονότων, ανάμεσα στα οποία η σημαντική, για την οικονομική και κοινωνική ζωή του Πηλίου, λειτουργία σιδηροδρομικής γραμμής Βόλου–Λεχωνίων (1895) και αργότερα Λεχωνίων–Μηλιών (1903).

Το τρενάκι του Πηλίου απεικονίστηκε σε πίνακες του Τζόρτζιο ντε Κίρικο, μιας κι ο μηχανικός πατέρας του, Εβάρεστο, ήταν ο σχεδιαστής και κατασκευαστής της περίπλοκης αλλά και συναρπαστικής αυτής σιδηροδρομικής γραμμής στο βουνό των κενταύρων.

The narrow gauge train climbing on centaurs' mountain

Stefanos Stournaras, pioneer and leader of Greek photography, captured with his lens a number of historical events, among which was the important operation of the railway lines Volos–Lechonia (1895) and later Lechonia–Milies (1903), for the economic and social life of Mount Pelion.

The Pelion railway was depicted in paintings by Giorgio de Chirico, since his father, Evaresto, being an engineer, was the designer and builder of this complex but fascinating railway on centaurs' mountain.

ΓΙΑΝΝΗΣ ΡΕΦΑΝΙΔΗΣ, Θεσσαλονίκη
YIANNIS REFANIDIS, Thessaloniki

Τέσσερις εβδομάδες χωρίς νέα από τη Μαντζουρία

Η παρουσία ελλήνων εμπόρων, και δη Κεφαλλονιτών, στη Μαντζουρία από τα τέλη του 19ου αιώνα δεν ήταν ασυνήθιστη. Μεταξύ άλλων, η οικογένεια Καββαδία υπήρξε προμηθευτής του ρωσικού στρατού στη Μαντζουρία, γενέτειρα του ποιητή Νίκου Καββαδία.

Το 1898 η Ρωσία «νοίκιασε» για 25 χρόνια το μεγάλης γεωστρατηγικής σημασίας Port Arthur, σημερινό Dalian. Το Port Arthur ήταν πλέον ο τερματικός σταθμός του Υπερσιβηρικού, με τον ρωσο-ιαπωνικό στρατιωτικό ανταγωνισμό να κορυφώνεται για τον έλεγχο της Κορέας. Στο περιβάλλον αυτό, οι τέσσερις εβδομάδες σιωπής, όπως αναφέρονται στην κάρτα, χωρίς γράμμα από έναν «Οδυσσέα» της εποχής ήταν φυσικά κάτι ανησυχητικό.

Four weeks with no news from Manchuria

The presence of Greek merchants in Manchuria, especially from Cephalonia, as early as late 19th century was not unusual. Among others, the Kavvadias family was a supplier to the Russian army in Manchuria, birthplace of poet Nikos Kavvadias.

In 1898, Russia “rented” for 25 years the strategically important Port Arthur (Dalian today). Port Arthur became thus the terminus of the Trans-Siberian Railway, as the Russo-Japanese military rivalry reached its peak over the control of Korea. In this environment, four weeks of silence, as was mentioned on the postcard, without a single letter from an “Odysseus” of the time was certainly something to worry about.

ΜΙΧΑΛΗΣ ΠΕΤΡΑΔΑΚΗΣ, Χαλάνδρι
MICHALIS PETRADAKIS, Chalandri

Στέφανος ο θεραπευτικός

Οι ιαματικές θερμοπηγές στο Μανδράκι Νισύρου ήταν γνωστές από τον 5ο π.Χ. αιώνα, λόγω της λειτουργίας Ασκληπιείου. Το 1885, άρχισε η κατασκευή των νέων θεραπευτικών εγκαταστάσεων πλησίον του υδροθερμικού κρατήρα «Στέφανου», για να προσφέρουν ανακούφιση και θεραπεία σε πάσχοντες από ρευματικές, αρθριτικές και καρδιαγγειακές παθήσεις.

Τυπωμένη στο τυπογραφείο «Τύπος» της Σμύρνης, η κάρτα απευθύνεται στον γιατρό Σταματιάδη, το 1910, στη Σάμο, για να ζητήσει την υποστήριξή του, εν όψει της νέας περιόδου λειτουργίας των Λουτρών.

Stephanos the healer

The thermal springs in Mandraki, on Nisyros island, were known from the 5th century BCE, because of its Asclepieion. The construction of new therapeutic facilities began in 1885, close by the "Stephanos" hydrothermal crater, to offer relief and treatment to those suffering from rheumatic, arthritic and cardiovascular diseases.

Printed at the Greek "Typos" printing house in Smyrna, the card is addressed to doctor Stamatiadis, in 1910, in Samos, asking for his support, in view of the new season of the Baths' operation.

ΚΩΣΤΑΣ ΧΑΖΑΠΗΣ, Παλαιό Φάληρο
COSTAS CHAZAPIS, Palaio Faliro

Μυστική διεύθυνση αλληλογραφίας

Στην κατεχόμενη Ανατολική Μακεδονία και Θράκη (1941–44), η οικογένεια Τιβέριου της Κωνσταντινούπολης προωθούσε κρυφά την απαγορευμένη αλληλογραφία ανάμεσα στον ντόπιο πληθυσμό και τους συγγενείς τους, οι οποίοι είχαν διαφύγει στην Τουρκία ή τη Μέση Ανατολή.

Υπολογίζεται ότι η οικογένεια είχε διεκπεραιώσει τουλάχιστον 600 αντικείμενα αλληλογραφίας, από τα οποία ελάχιστα έχουν διασωθεί.

Undercover address

In occupied Eastern Macedonia and Thrace (1941-44), the Tiberius family of Constantinople was forwarding the forbidden correspondence between the local population and their relatives who had fled to Turkey or the Middle East.

It is estimated that the family has forwarded at least 600 pieces of correspondence, a handful of which have survived to date.

ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΠΑΠΙΤΣΗΣ, Seattle, USA
DIMITRIS PAPITSIS, Seattle, USA

Για μια χούφτα έντομα

Στα τέλη του 1800, τα μη εμπορεύσιμα δείγματα ήταν απαραίτητα για τη δημιουργία δεσμών ανάμεσα σε εμπόρους και πιθανούς πελάτες. Για να βοηθήσουν την προσπάθεια, οι ταχυδρομικές υπηρεσίες παρείχαν μειωμένο ταχυδρομικό τέλος που προορίζονταν μόνο για αποστολές τέτοιων δειγμάτων.

Στην περίπτωση αυτή, τα δείγματα ήταν έντομα σε ένα μικρό κουτί σταλμένα από την Ελλάδα σε εντομολόγο στις ΗΠΑ. Αυτό που σώθηκε, είναι το όμορφο περιτύλιγμα, το οποίο χρησιμοποιήθηκε για να τυλιχτεί το κουτί.

Πάνω αριστερά: "Enchantillons d'histoire naturelle Insectes" *[Δείγματα φυσικής ιστορίας Έντομα]* και «Δείγματα»
Upper left: "Enchantillons d'histoire naturelle Insectes" *[Samples of natural history Insects]* and «Δείγματα» *[Samples]*

For a fistful of insects

Back in the late 1800s, non-commercial samples were essential in establishing ties between merchants and potential buyers. To help this endeavour, postal services had a reduced rate reserved only for sample shipments.

In this case, the samples were insects in a small box, sent from Greece to an entomologist in the USA. What was salvaged from this communication is the beautiful wrapper used to wrap the box.